



Naše č. j.: UT-22691/2019

Naše sp. zn.: UT-22691/2019/01

Dohody a smlouvy vycházející z financování fondy EU / V / 10

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ TLUMOČENÍ

Dnešního dne, měsíce a roku, smluvní strany:

Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra

se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12,

doručovací adresa P.O.BOX 110, 143 00 Praha 4

IČ: 604 98 021, [redacted]

[redacted]
zastoupená ředitelem Mgr. et Mgr. Pavlem Bacíkem

(dále jen „**objednatel**“)

a

Predrag Duronjič

IČ: 68030991

Světlá 36, 378 53 Studená

[redacted]
(dále jen „**poskytovatel**“)

uzavírají v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník, tuto

smlouvu o poskytování tlumočení:

Čl. I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele poskytnout za podmínek stanovených touto smlouvou **tlumočení z jazyka srbského do jazyka českého a naopak** (dále jen „*tlumočení*“) pro klienty Centra na podporu integrace cizinců pro Kraj Vysočina (dále „*CPIC*“) v rámci projektu financovaného z národního programu Azylového, migračního a integračního fondu „*Provoz Center na podporu integrace cizinců I, reg. č. AMIF/20/04*“. Objednatel se zavazuje zaplatit poskytovateli za řádné tlumočení níže dohodnutou cenu v souladu s veřejnou zakázkou malého rozsahu č.j. UT-21798/2019.
2. Poskytovatel prohlašuje, že má minimálně roční praxi tlumočnické činnosti do/z srbského jazyka a dokládá, že je zapsán v ŽR vedeném u Městského úřadu v Dačicích s předmětem tlumočnické činnosti. Poskytovatel dále deklaruje, že je schopný požadavky objednatele specifikované v této smlouvě splnit a při plnění této smlouvy bude postupovat s odbornou péčí a v zájmu objednatele.



FINANCOVÁNO EVROPSKOU UNIÍ
AZYLOVÝ, MIGRAČNÍ A INTEGRAČNÍ FOND

Projekt Provoz Center na podporu integrace cizinců I., reg. č. AMIF/20/04, je financován Evropskou unií v rámci národního programu Azylového, migračního a integračního fondu.



Čl. II.

Místa a rozsah tlumočení

1. Místo poskytování tlumočení: Kraj Vysočina
2. Poskytování tlumočnických služeb bude probíhat zejména:
 - a) při kurzech českého jazyka v Kraji Vysočina,
 - b) při ambulantním právním poradenství v Kraji Vysočina (tematicky se jedná zejména o oblasti pobytové a vízové problematiky, pracovně-právních vztahů apod.),
 - c) při ambulantním sociálním poradenství v Kraji Vysočina (tematicky se jedná zejména o oblasti sociální pomoci, zdravotního pojištění, řešení životních událostí, vyplňování formulářů a jiné),
 - d) při terénním sociálním poradenství v Kraji Vysočina,
 - e) při ostatních aktivitách CPIC (jde zejména o kurzy sociální a kulturní orientace, jednorázové kulturní, společenské a sportovní akce atd.),
 - f) tlumočení může probíhat i mimo prostory CPIC, vždy však v rámci Kraje Vysočina.
3. Poskytovatel bere na vědomí, že tlumočení může probíhat také v pozdních odpoledních a večerních hodinách a ve dnech pracovního klidu.

Čl. III.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. **Poskytovatel je povinen:**
 - a) poskytovat tlumočení v řádných termínech, s odbornou péčí, místě a dle pokynů, požadavků objednatele a zaměstnance objednatele, v místě tlumočení,
 - b) zpracovávat za příslušný kalendářní měsíc písemný výkaz práce, tj. počet hodin realizace tlumočení viz příloha č. 2 této smlouvy,
 - c) pokud není schopen zajistit sjednané tlumočení z důvodu vzniku překážky na jeho vůli nezávislé, bezodkladně oznámit tuto skutečnost objednateli telefonicky s následným potvrzením e-mailem,
 - d) poskytovat subjektům provádějícím audit a kontrolu projektů realizovaných v rámci AMIF všechny nezbytné informace týkající se jeho činnosti souvisejících s realizací služby a veškerou nezbytnou součinnost pro provedení kontroly a auditu.
2. **Objednatel:**
 - a) si vyhrazuje právo určení místa a evidence tlumočení (viz příloha č. 2 této smlouvy),
 - b) si vyhrazuje právo kontrolovat kvalitu tlumočení ať již vlastními zaměstnanci nebo za tím účelem sjednanou třetí osobou.

Čl. IV.

Ujednání o organizaci tlumočení

1. Konkrétní požadavky na tlumočení, termíny (čas, místo) budou předány poskytovateli osobně nebo prostřednictvím e-mailu nejméně 3 pracovní dny před dnem tlumočení na adresu pro komunikaci uvedenou poskytovatelem v čl. VIII. odst. 9.
2. Poskytovatel je povinen potvrdit požadavky objednateli neprodleně, při zaslání e-mailem do 24 hodin od obdržení e-mailu.
3. Objednatel je oprávněn jednostranně i bez uvedení důvodů zrušit tlumočení, zrušení oznámí poskytovateli písemně nebo elektronicky na adresu uvedenou poskytovatelem pro komunikaci. Zruší-li objednatel tlumočení 6 hod. a méně před plánovaným zahájením, je poskytovatel oprávněn požadovat úhradu tohoto tlumočení, jako kdyby se uskutečnilo.

4. Poskytovatel je povinen zajistit tlumočení tlumočníky, jejichž kvalifikaci a odbornost prokázal v rámci veřejné zakázky. V případě využití jiného tlumočnicka je povinen předat elektronicky na adresu uvedenou objednatel, minimálně 1 pracovní den před tlumočením, jméno, příjmení tlumočnicka, kterého navrhuje k zajištění tlumočení a který bude splňovat požadavek tlumočnické praxe.
5. V případě, že objednatel zašle poskytovateli oprávněnou, písemnou stížnost na některého z tlumočnicků z důvodu jazykového či jiného pochybení, je poskytovatel povinen jej nahradit nejpozději do 7 pracovních dnů tlumočnickem splňujícím požadavek tlumočnické praxe.
6. Odpovědnost a následky za tlumočení vůči třetí straně (subjektu) nese v plném rozsahu poskytovatel.

Čl. V.

Cena a platební podmínky

1. V souladu s výsledkem veřejné zakázky a nabídky poskytovatele ze dne 30.7.2019 byla dohodnuta cena za 1 hodinu (**60 min.**) tlumočení, která je uvedena v následující tabulce:


Místa tlumočení (části zakázky)	Cena za hodinu (60 min) bez DPH	Cena za hodinu (60 min) vč. DPH	DPH 21 %
Kraj Vysočina	350,- Kč	350,- Kč	0,- Kč

Pozn.: Poskytovatel není plátcem DPH.

2. Objednatel se zavazuje, že po 15 minutách každé započaté hodiny zaplatí poskytovateli 25 % z výše uvedené ceny za 1 hodinu.
3. Cena uvedená v odst. 1 je cena konečná a obsahuje veškeré náklady poskytovatele včetně dopravy.
4. Úhrada bude provedena na základě faktury vystavené poskytovatelem do 10. dne kalendářního měsíce, následujícího po měsíci, v němž bylo tlumočení poskytnuto. Doba splatnosti faktury bude činit nejméně 21 dní ode dne prokazatelného doručení objednateli.
5. Poskytovatel se zavazuje, že veškeré účetní doklady (faktury) za plnění poskytnutá v rámci této smlouvy budou vystaveny a doručeny objednateli do **4. 7. 2020**. V případě, že poskytovatel nesplní tuto povinnost je splatnost faktury 90 dnů ode dne doručení.
6. Faktura musí obsahovat náležitosti daňového dokladu, dle platných předpisů a originálně potvrzený rozpis termínů tlumočení (příloha č. 1) a výkaz práce (příloha č. 2).
7. Faktura bude objednateli zaslána/doručena do příslušného CPIC na adresu jeho sídla: Tolstého 15, 586 01 Jihlava. V případě změny sídla bude objednatel poskytovatele informovat o této změně.
8. Poskytovatel se zavazuje předkládat objednateli k proplacení pouze faktury, které obsahují název a číslo projektu v následujícím znění: „Provoz Center na podporu integrace cizinců I., reg. č. AMIF/20/04.“
9. V případě, že faktura nebude obsahovat některou z náležitostí dle odst. 6 a odst. 8 nebo bude-li taková náležitost ve faktuře uvedena nesprávně, je objednatel oprávněn poskytovateli fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit. Do doby doručení opravené faktury se objednatel nenachází v prodlení s placením. Po doručení opravené faktury objednateli počíná běžet nová lhůta její splatnosti 21 dnů.
10. Objednatel hradí fakturovanou částku bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře.
11. Faktura se považuje za uhrazenou dnem odepsání fakturované částky z bankovního účtu objednatele.
12. Objednatel nebude poskytovat žádné zálohy a nebude hradit poskytovateli úhradu za služby poskytnuté nad rámec rozsahu stanoveného touto smlouvou.

Čl. VI.

Ochrana informací

1. Poskytovatel se zavazuje neposkytovat, nepředávat třetím osobám informace o tlumočení, průběhu výuky, ani o samotných účastnících získané při plnění této smlouvy. Poskytovatel se zavazuje, že stejně bude postupovat i v případě jakýchkoliv jiných informací z činnosti objednatele získaných při plnění této smlouvy.
2. V případě, že při plnění této smlouvy přijde poskytovatel do styku s osobními údaji objednatele, zavazuje se k jejich ochraně v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „nařízení“) a souvisejícími vnitrostátními předpisy.
3. Poskytovatel je povinen svého případného subdodavatele zavázat povinností mlčenlivosti a respektováním práv objednatele nejméně ve stejném rozsahu, v jakém je v tomto závazkovém vztahu zavázán sám.
4. Poskytovatel bere na vědomí, že v souvislosti s uzavíráním smlouvy či plněním vyplývajícím z této smlouvy objednatel jakožto správce nakládá s jeho osobními údaji podle nařízení a vnitrostátních předpisů. Zejména se jedná o identifikační a adresní údaje. Objednatel zpracovává osobní údaje poskytovatele bez potřeby souhlasu na základě nezbytnosti pro plnění smlouvy. Podrobné informace o zpracování osobních údajů jsou dostupné na internetových stránkách www.suz.cz, případně je možno o ně zažádat elektronicky na adrese  či písemně na adrese uvedené v záhlaví smlouvy.
5. Povinnost dle odst. 1. – 4. tohoto článku platí bez ohledu na ukončení účinnosti této smlouvy.
6. Za prokázané porušení ustanovení tohoto článku odpovídá poskytovatel za škodu tímto porušením vzniklou.

Čl. VII.

Smluvní pokuta, úrok z prodlení a odstoupení od smlouvy

1. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury je poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení úroku z prodlení ve výši 0,05 % z nezaplacené částky, a to za každý den prodlení až do zaplacení.
2. V případě, že poskytovatel poruší některou z povinností dle čl. III. odst. 1. a čl. IV. odst. 2,4,5 této smlouvy, je objednatel oprávněn uplatnit za každé jednotlivé porušení smluvní pokutu ve výši až 5.000,- Kč. Tím není dotčeno právo objednatele požadovat náhradu škody podle obecně závazných předpisů.
3. Ustanovení odst. 2 se neuplatní v případech, kdy na straně poskytovatele vznikne překážka svým vznikem a délkou trvání na jeho vůli nezávislá, jejíž povaha znemožní či značně ztíží vykonávat řádně svoji činnost.
4. Smluvní strana je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případě, že druhá smluvní strana podstatným způsobem poruší některou ze svých povinností dle této smlouvy.
5. Za podstatné porušení povinností se považuje zejména:
 - a. neplnění závazků spočívajících v neuhrazení dlužné částky po dobu 30 dnů po splatnosti daňového dokladu (faktury),
 - b. opakované porušení čl. III. odst. 1.
6. Odstoupení od této smlouvy se děje písemným projevem vůle odstupující strany formou doporučeného dopisu a nabývá účinností dnem doručení druhé smluvní straně. V případě, že doporučený dopis o odstoupení nebude adresátem převzat, má se za to, že doporučený dopis o odstoupení byl doručen pátým dnem od podání tohoto doporučeného dopisu k přepravě poskytovateli poštovních služeb.

Čl. VIII.

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do **30.6.2020**.
2. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv.
3. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním smlouvy v registru smluv, dle zákona o registru smluv. Zveřejnění provede Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra.
4. Veškeré změny či doplnění této smlouvy, pokud není ve smlouvě dohodnuto jinak, lze činit pouze po vzájemné dohodě obou smluvních stran a výhradně ve formě písemného a řádně očíslovaného dodatku.
5. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět s výpovědní lhůtou jeden měsíc. Běh výpovědní lhůty začíná prvním dnem měsíce, který následuje po doručení výpovědi druhé smluvní straně.
6. Objednatel i poskytovatel je oprávněn tuto smlouvu vypovědět i bez udání důvodů.
7. Doručovacími adresami pro poštovní zásilky se rozumí adresy uvedené v záhlaví této smlouvy. V případě změny adresy je účastník, u něhož ke změně adresy došlo, povinen tuto změnu písemně sdělit druhé straně doporučeným dopisem na aktuální adresy. V případě nesplnění této povinnosti se doručovací adresou rozumí poslední uvedená adresa a na této adrese platí při nepřevzetí doporučeného dopisu fikce doručení uplynutím pátého dne od předání zásilky k přepravě poskytovateli poštovních služeb.
8. Ve věcech dle čl. III. odst. 1 písm. c), čl. III. odst. 2 písm. a), b), čl. IV. odst. 1, 3, 4 a 5 jedná za objednatele vedoucí Centra na podporu integrace cizinců pro Kraj Vysočina: Bc. Lucie Škrdlová, [redacted]
9. Za poskytovatele jedná a je odpovědný za plnění této smlouvy: [redacted]
10. Ve vztazích touto smlouvou založených, avšak výslovně neupravených se smluvní strany řídí zák. č. 89/2012 Sb.
11. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž každá se smluvních stran obdrží po jednom výtisku.
12. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu a s tímto obsahem souhlasí, což níže stvrzují svými vlastnoručními podpisy.

Přílohy: 1. rozpis termínů (vzor)
2. výkaz práce (vzor)

V Praze dne 19. 8. / 2019

[redacted]
Mgr. et Mgr. Pavel Bacík
ředitel SUZ MV
(objednatel)

V Jihlavě dne 27. 08 / 2019

[redacted]
(poskytovatel)



SPRÁVA
UPRCHLICKÝCH
ZAŘÍZENÍ MINISTERSTVA VNITRA



SPIS_ZNAK / SKART_ZNAK / SKART_LIUTA

V Jihlavě
dne AKTUALNI_DATUM

Vaše č. j.:
Naše č. j.: CISLO_JEDNACI
Naše sp. zn.: SPISOVA_ZNACKA
Počet listů: 1
Počet příloh: 0

POST ADRESA_KOMPLET

ROZPIS TERMÍNŮ DLE SMLOUVY Č.

Název projektu:	Projekt Provoz Center na podporu integrace cizinců I.
Číslo projektu:	AMIF/20/04
Název aktivity:	
Poskytovatel:	
Místo konání:	
Měsíc/rok:	

datum	od	do	označení kurzu/smluvní činnost	celkem hodin



FINANCOVÁNO EVROPSKOU UNIÍ
AZYLOVÝ, MIGRAČNÍ A INTEGRAČNÍ FOND

Projekt Provoz Center na podporu integrace cizinců I., reg. č. AMIF/20/04, je financován Evropskou unií v rámci národního programu Azylového, migračního a integračního fondu.

za objednatele:

jméno, příjmení:

podpis:

datum:

za poskytovatele převzal:

jméno, příjmení:

podpis:

datum:

